

Turno de preguntas

Tema

Conferencia online "El jardín japonés: sus estilos y conformación"

#	Preguntas	Respuestas (japonés)	Respuestas (Traducción)
1	las piedras grandes que se ven en el jardín Toin, ¿se consideran originales del jardín, hace más de 1000 años?	はいオリジナルです。	Sí, son originales.
2	En primavera tenemos el Hanami, o los cerezos en flor, en otoño cuando cambian los colores de las hojas de los árboles caducifolios ¿que nombre en japonés recibe ese momento, que podríamos denominar "el otoñar del jardín"?	紅葉狩り	"Momiji Gari" (Apreciar las hojas otoñales)
3	Muchas gracias por la conferencia. Mi pregunta es, ¿hubo una influencia europea como francesa o británica en el desarrollo del jardín japonés, sobre todo a partir de la apertura japonesa de la Era Meiji? ¿Y en qué aspectos estaría reflejado?	ライブで回答済	Respondido en vivo
4	Para una casa en la ciudad con un patio pequeño, ¿qué tipo de jardín sería recomendable crear?	ライブで回答済	Respondido en vivo
5	¿podrían repetir el concepto en japonés de "vivir dentro del bosque estando en una gran ciudad"?	ライブで回答済	Respondido en vivo
6	こんにちは。Fukuhara さん , ありがとうございます。Gracias por su ponencia. Los jardines japoneses me parecen un tema muy interesante. Yo soy estudiante del idioma japonés y también de su cultura. Me gustaría profundizar más en el tema de los jardines, por ser un aspecto cultural tan importante para Japón. Sería posible si nos pueden compartir la presentación por email, por favor? Gracias por adelantado. ありがとうございます。ハビエル	YouTubeで公開されています	Está publicado en YouTube.
7	SE PODRÍA RELACIONAR EL JARDÍN "KARESANSUI" CON EL ZEN Y EL RESTO CON EL SHINTO?	時代の流れによって関連付けされます。	Se relaciona dependiendo de la época en la que esté.
8	Muchísimas gracias por la conferencia Masao san! Mi pregunta es sobre los jardines con estanque, tal como presenté hay muchos jardines para ser vistos y contemplados desde la orilla o desde un punto específico del edificio, pero también hay jardines con lagos que se hicieron para ver y disfrutar desde el agua, paseando en barcas como Ritsurin, puede el maestro comentar el diseño y uso de estos jardines?	視点場ですが坐視観賞と動観があり座って見る。また動きながら観ることがあります。	Aunque es un punto que se abordó en directo, existe un tipo de vista o punto de apreciación sentado, y otro en movimiento. Por tanto, puedo sentarme y observar, o también observar mientras me muevo.
9	En primer lugar mis felicitaciones al intérprete. El parque Daisen en Osaka habla de un jardín para celebrar relaciones entre la ciudad de Sakai y China. ¿Qué tienen en común los jardines clásicos de China y Japón?.	神仙思想があります。景観のみかた八景もそうです。また、中国の故事を日本庭庭に表現します。	Existe la idea de buscar la inmortalidad divina. La manera de apreciar el paisaje y Las ocho escenas para evaluar el paisaje de la región también es un punto en común. Además la expresión del jardín japonés viene de la leyenda china.

10	<p>Muchas gracias por la presentacion Prof. Masao Fukuhara. Me han interesado especialmente los jardines de Murin-an. En ellos se ve la combinacion de los conceptos de suiseki y wabi-sabi, fundamentales en la estetica de este tipo de jardines. Interesantemente, este tipo de escenas y técnicas están en auge en el ámbito de la acuariofilia paisajistica, también impulsado por un maestro japonés, Takashi Amano (Niigata, 18 Julio 1954 – 4 Agosto 2015) quien lo introdujo, bajo el nombre de Aquario Natural. ¿Podría indicar si el tipo de jardín representado por el ejemplo de Murin-an son particularmente comunes, o la influencia zen de estilos más cuidados y claramente "artificiales" es más dominante, siendo entonces más secundarios en el conjunto de jardines japoneses? Pregunto porque se ve claramente la influencia de dichos jardines en las creaciones de Takashi Amano. Y más genéricamente, ¿es el concepto de wabi-sabi común en los diseños de los jardines japoneses, o domina la búsqueda del equilibrio?</p>	<p>最初にお話をしました自然景観の捉え方にあります。日本では四季折々の風景を楽しむことができます。また地形も大きく関係しています。山岳から渓谷、大河から小川の風景です。自然の一部を切り取って狭い空間に表現する技法は日本人が得意とするところでは。侘び、寂は施主、設計者の感性です。</p>	<p>Se relaciona con lo comentado al principio que es cómo considerar el paisaje natural. En Japón, se pueden apreciar diferentes paisajes dependiendo de la estación. También influye mucho la disposición del terreno, cómo son los paisajes de las montañas, valles, ríos grandes y pequeños. El japonés es un experto en expresar en un espacio estrecho parte de esta naturaleza. En cuanto al Wabi-sabi, depende de la sensibilidad que tiene el propietario o el diseñador.</p>
11	<p>Buenas tardes y muchísimas gracias por la conferencia. En el caso del jardín Daisen-in hay varios estudios que hablan de su posible simbolismo (por ejemplo que la zona noreste represente al monte Hôrai). Sin embargo, otros estudios hablan de que dicha simbología serían elaboraciones posteriores y que no forman parte como tal del jardín ni fue diseñado con esto en mente. ¿Qué opina al respecto? De nuevo, gracias</p>	<p>大山院の庭園は観る人を惹きつけます。そして考えさせます。石組は具象的です。深山幽谷の景色を表し、禅僧が悟りを開く山々を荒らしているようにも見えます。蓬萊山は神仙思想で、仙人の住む場所です。禅寺の修行としては悟りの境地を庭園に表現したと考えられます。</p>	<p>El jardín de Daisen-in atrae a la persona que lo aprecia y lo hace reflexionar. El montaje de las piedras es figurativo. Expresa el paisaje de Shinzan Yukoku (paisaje profundo intocable por el ser humano), también se ve como que el monje zen en proceso de descubrir la verdad absoluta, va arruinando las montañas. El monte Ho-rai es de la ideología inmortal divina y es un lugar donde vive el ermitaño. Como entrenamiento del templo budista zen, se piensa que se expresó en el jardín japonés lo que es la llegada a la verdad absoluta.</p>
12	<p>おもしろいです。Fukuhara さん, podría por favor recomendarnos algún libro, revista especializada o website, para conocer algo más sobre los jardines japoneses? Gracias. ありがとうございます。</p>	<p>私の本を読んでください。ただし日本語です。Amazonで買えます。</p>	<p>Puede leer mi libro. No obstante, está en japonés. Se puede comprar en Amazon.</p>
13	<p>Cuanto al jardín seco Karesansui, la colocación de las rocas es muy importante, pero en el caso de Ryoan-ji se han hecho varios estudios y parece que la intención del diseño esta en el vacío entre las piedras, en lo "no visible" más que en lo que es obvio y visible (por ejemplo la 15 piedra que nunca se ve), podría el profesor decirnos cual es su visión sobre este tema?</p>	<p>ライブで回答済</p>	<p>Respondido en vivo</p>

14	Buenas tardes. Me gustaría conocer la opinión del conferenciante acerca del paralelismo que el arquitecto Isozaki Arata plantea entre los kare-sansui Zen y los himorogi shintoístas primitivos, por ser espacios purificados (y por tanto sacralizados) con arena o grava que, a diferencia del resto de jardines japoneses, no pueden pisarse, sólo contemplarse. También me gustaría conocer su opinión acerca de la posible autoría de Ryoan-ji, que algunos historiadores recientes atribuyen a dos kawara-mono	ライブで回答済	Respondido en vivo
15	Sensei, would you include the Taino nowadays into the karesansui gardens as a type of garden? Also it is the first time I saw a picture of pine needle as ground cover. Is this a new feature? Or specific to Tea gardens?	敷松葉は、庭園の苔を冬の寒さから守るため、そして敷方の美しさを楽しむこと。そこに茶庭の心があります。	Las hojas de pino esparcidas por el suelo son para proteger al musgo del frío del invierno. Y también disfrutamos de la belleza de esa alfombra de hojas. Es el encanto del jardín japonés de las casas de té.
16	Efecto Iketori es lo mismo que efecto sukukei?	違います。生捕りは額縁効果を考えて景色を作ります。縮景は自然景観を縮小して庭に表現します。その違いです。	No es lo mismo. El Iketori crea el paisaje considerando el efecto del marco. El Shukkei expresa en el jardín la minimización del paisaje natural. Esa es la diferencia.
17	ありがとう fukuhara masaoさん. tenia una pregunta. Se podría decir que los jardines con estanques son un préstamo de paisajes que no se pueden dar en el lugar donde se establecen los jardines de estanque?	池泉は、海を表現したり、理想の景色を庭に表現します。	El jardín con estanque expresa lo que es el mar y/o el paisaje ideal en el jardín.
18	Que tipo de jardín o técnica de diseño aconsejaría el maestro para jardines domésticos fuera de Japón? ¿Tsuboniwa, de paseo, de té o de contemplación? Todo dependerá del tamaño del espacio y del uso y gustos de uno, pero cual aconsejaría teniendo en cuenta también el mantenimiento del mismo?	理想は池庭、枯山水、茶庭の3種類を作られるのが良いのですが、場所、コスト、維持管理を考えると枯山水ですね。路地でも良いのですが、やはり茶室が欲しくなります。	Lo ideal sería elaborar 3 tipos de jardines: el jardín de estanque, Karesansui o jardín de té, pero pensando en el lugar, costo y mantenimiento lo mejor sería el Karesansui. También sería bonito tener un jardín de té, pero en ese caso nos entrarían ganas de tener una casa de té (lo cual elevaría el coste).
19	縮景という庭園技法の中で「盆栽」が生まれたのでしょうか？	違います。縮景は飛鳥、奈良時代時代からあります。	No es así. El Shukkei existe desde la era de Asuka y Nara.
20	Muchas gracias por la conferencia , me gustaría por favor saber cuál es la razón para que en los jardines zen desaparezca el uso del agua?	おそらく禅寺は山上でもともと水のない場所であったこと、白砂を水に見立てたところが禅の心では。	Probablemente tiene que ver que el templo budista Zen se ubicaba en montañas donde había escasez de agua, y también la imitación de la arena blanca como si fuera agua, exactamente esto es la filosofía del pensamiento zen.
21	Muchas gracias Masao san, enhorabuena por esta magnifica charla. ¿Iketori tiene alguna influencia cinematográfica? ¿Son todas las técnicas de la misma época o se han ido incorporando a medida que se iban haciendo estudios de paisaje?	ライブで回答済	Respondido en vivo

22	¿Hay alguna razón técnica o práctica (además de la estética) por la que se eligieron y surgieron los jardines ikezumi o karesansui? (Por ejemplo: hacer estanques o llenar de piedras es más caro, o algo por el estilo?)	池作りは日本では米を作るために必要で、水を大切にしました。そして美しく作り上げました。石を使用したのは池を守るため、そして美しくするためです。お金ではありません。枯山水も当初は風景の一部でした。	La elaboración del estanque era necesaria para la producción del arroz y el agua era muy importante para ello, y también que estuviera elaborado de una manera hermosa. La razón por la que se utilizaron las piedras es para proteger el estanque y hacerlo de una manera bonita, no por el dinero. El Karesansui también originalmente era parte del paisaje.
23	Muchas gracias por la conferencia. Tengo una duda hace tiempo: los jardines zen pequeños que se suelen observar adornando oficinas o el living de las casas, ¿son una adaptación occidental, o en Japón se desarrollan de ese modo? Saludos desde Santiago de Chile	ライブで回答済	Respondido en vivo
24	Muchas gracias por la presentación profesor. Siento un verdadero interés por la recuperación de la relación entre el ser humano y la naturaleza. ¿ De qué manera considera usted que el jardín japonés puede contribuir en la actualidad a restablecer dicha relación? (Por ejemplo, como la sensación de "escape" a la naturaleza dentro de la ciudad que mencionaba anteriormente)	人間も自然の一部です。私たちが大切にすべきは自然環境です。庭園もその一部です。そして緑の大切さを教えてください。	El Ser Humano también es parte de la naturaleza. Lo que nosotros debemos apreciar es el ambiente natural. El jardín también es parte de ello. También nos enseña la importancia de lo que es la conexión.
25	En primer lugar, muchas gracias al profesor Fukuhara por compartir sus conocimientos y experiencia. Mi pregunta es: ¿cree ud profesor con esto epocal de la pandemia que nos tocó vivir y con el vuelco de las personas hacia las plantas y la jardinería, este mas vigente que nunca el estilo de jardín japonés y su filosofía de respeto y conexión con la naturaleza? Gracias;; Saludos cordiales desde Buenos Aires-Argentina, y como diría Borges "Hay un bello Jardín Japonés en Palermo"	ライブで回答済	Respondido en vivo
26	AL DISEÑAR EL JARDÍN JAPONÉS, ¿CONTEMPLAN EL FEN SHUI?	正直、それほど考慮はしていませんが、地形の形状、方位、日照、風向き、水の流れを重視しています。このことが風水と言えるかもしれませんね。	La verdad es que no se ha considerado tanto, pero se da importancia a la forma del terreno, la dirección, la luz del sol y el flujo del agua. Esto puede que se refiera al Fen Shui.
27	Primero de todo agradecer la presentación Prof. Masao Fukuhara. Respecto al mantenimiento de los jardines una vez construidos, hay alguna técnica o modo de riego tradicional o ha ido evolucionando con el tiempo?	作庭後は植物に水やりをしますが、年数とともに水やりは自然に任せます。	Después de la elaboración del jardín se riegan las plantas, pero según van pasando los años se deja a la naturaleza que lo haga.

28	<p>Alguna web lista los siguientes como algunos de los mejores jardines en Japón: Kenrokuen (Kanazawa), Korakuen (Okayama), Shinjuku-gyoen y Koishikawa Korakuen (Tokyo), Ginkakuji Temple y Tenryu-ji (Kyoto) ... etc. Para poder admirar mejor su armonía, y aprender de sus diseños, me gustaría saber cuáles son los más destacados en opinión de Fukuhara さん, sean algunos de estos citados o bien otros diferentes. Muchas gracias también al intérprete. Buen trabajo !! ありがとうございます。</p>	<p>それぞれ素晴らしい庭園です。私が最も感動した庭園は京都の西芳寺庭園です。池庭と茶庭、枯山水の庭園です。ぜひ一度見学をしてください。</p>	<p>Todos son jardines estupendos. El jardín que me conmovió más fue el jardín del templo Saijou, es un jardín de estanque, de té y de Karesansui. Le recomiendo que lo vaya a ver.</p>
29	<p>En qué sitios se puede aprender más sobre los jardines japoneses por Internet? Hay algún curso que pudiera tomarse a distancia? O qué tipo de capacitación recomendaría a quienes desean profundizar? Gracias</p>	<p>定期的な講座を国際交流基金にお願いしてください。もしくは今後紹介するスコットランド・コーデン城日本庭園に注目してください。</p>	<p>Pueden solicitar a la Fundación Japón la realización de conferencias periodicas, o bien, eche un vistazo al jardín japonés del castillo Cowden en Escocia que será el que se presentará próximamente.</p>
30	<p>Muchisimas gracias por la conferencia maestro Fukuhara Masao, ha sido muy interesante, yo he sido profesora de Estilos de jardinería en la ciudad de Valencia y he disfrutado y aprendido mucho con sus explicaciones. Felicitaciones maestro.</p>	<p>ありがとうございます。お役に立てて幸いです。</p>	<p>Muchas gracias. Es un placer que le haya servido la información.</p>
31	<p>En la extraordinaria presentación del maestro Fukuhara dio un salto desde el periodo Nara al periodo Muromachi. ¿Podría decirnos porqué no ha mencionado los jardines del periodo Heian?.</p>	<p>さすがですね。金閣寺、銀閣寺はクレジットの問題があり省略しました。</p>	<p>Muy bien. El Templo Kinkaku y Ginkaku se omitió esta vez por problema de derechos de imagen.</p>
32	<p>Que especies de plantas son las preferenciales para el diseño japonés?</p>	<p>松、桜、紅葉が代表です。</p>	<p>El pino, el cerezo y las hojas rojas de otoño son las más representativas.</p>
33	<p>Buenas tardes. La conferencia me ha parecido muy enriquecedora. Mi pregunta tiene que ver con el proceso de elección de las piedras ¿cómo se hace la elección de las piedras o rocas? ¿cual es su origen? ¿se manipulan las piedras una vez elegidas? Y tengo otra pregunta: la persona que encarga un proyecto ¿pide una representación concreta de un lugar concreto o se inclina por representaciones abstractas?</p>	<p>石選びは恋人探しです。素敵な石に出会うと、良い庭ができます。施主と話をしながら庭のイメージを考えます。そして地元の石、植物を探します。庭のイメージ合う石、私は長い年月雨風に晒された石を好みます。施主の希望を聞き、それ以上の庭を作ります。</p>	<p>La elección de la piedra es como buscar a una pareja. Cuando te encuentras con una piedra atractiva se puede elaborar un buen jardín. Se crea la imagen del jardín charlando con el dueño y después se buscan las piedras y plantas de la región. A mí me gustan las piedras que van con el diseño del jardín y las piedras que a lo largo del transcurso del tiempo han sido expuestas a vientos y lluvias. Escucho lo que desea el dueño y elaboro algo mejor.</p>
34	<p>los elementos de uso en los diseños de los jardines, responden a un espíritu zen...?</p>	<p>神仙思想、禅、合理性です。</p>	<p>Es la idea de la inmortalidad divina, el zen y la racionalidad.</p>
35	<p>cual es el significado del uso de las piedras?</p>	<p>石の声です。</p>	<p>La voz de la piedra.</p>
36	<p>¿Para cuando un jardín japonés en Madrid? ¿Le han hecho algún encargo?</p>	<p>ぜひ依頼してください。</p>	<p>No dude en solicitarlo.</p>

37	<p>Muchas gracias Señor Fukuara por su interesante conferencia. Tengo un par de preguntas:</p> <p>1) Cómo hacían los diseñadores de jardines antiguos para imaginar y planear una obra que finalizaría tal vez 100 años después? Ahora hay tecnología para trasplantar árboles de 30 o 50 años, pero antes no se podía y supongo que los diseñadores del jardín morían años antes de que su obra quedase terminada.</p> <p>2) Se eligen los árboles tomando en cuenta su sonido o movimiento con el viento?</p>	<p>先人の作られた庭園を参考にします。竜安寺の石庭、天龍寺庭園は現在も輝いています。それは現代の施主、庭師が大切にしているからです。観る人を幸せにする庭園を時代を超えて作り上げていきます。</p> <p>私が樹木を選ぶときはその土地の植物で、なるべく苗木を選びます。将来的に姿、風、香、色彩等を重視するかは設計によります。</p>	<p>Tomo como referencia el jardín que han elaborado los ancestros. El jardín de piedra del Templo Ryu-an y el jardín del templo Tenryu siguen siendo un atractivo, esto se debe a que el dueño y el jardinero actual le han dado importancia a ello. Se elaboran jardines que hacen feliz a la persona que lo ve, sin importar el paso de los años.</p> <p>Cuando yo elijo los árboles, trato de que sean de la región y en lo posible los elijo desde que son retoños. Más adelante, dependiendo del diseño se decide si darle importancia a la forma, el viento, el olor o la coloración.</p>
38	<p>desde Granada en España, ya que el clima es muy mediterraneo seco se podria realizar el jardín del té?</p>	<p>できます。その土地に合わせて庭園はできます。</p>	<p>Se podría. Se puede elaborar el jardín adaptándolo al terreno.</p>
39	<p>De dónde obtienen las rocas para los jardines contemporáneos?</p>	<p>地元の石を探します。</p>	<p>Busco piedras de la región.</p>
40	<p>los jardines de musgo se consideraria otro estilo de jardín japonés??</p>	<p>良いです。</p>	<p>Así es.</p>
41	<p>Gracias por la conferencia, profesor. Tengo una pregunta : los materiales (rocas, musgo, plantas...) siempre son locales o se pueden importar de otras regiones ?</p>	<p>基本は地元の石、植物を探します。ない場合は近い場所を探します。</p>	<p>Básicamente busco piedras y plantas de la región. En caso de no encontrarlos, los busco en los alrededores.</p>
42	<p>Aparte del uso natural del follaje, el jardín japonés busca intencionadamente el espesado o aclarado para tapar, visualizar el transfondo. El uso de la floración lo usa contrastando su colorido y lo conjuga notablemente. Mi pregunta es sobre la fructificación, ¿Es deseable y-o buscada?</p>	<p>設計の意図によりますが、植物の姿形、常緑か落葉樹か、花の色、香、実のなる植物は鳥が集まります。そして実生で植物が育ちます。日本では冬の景色を植物の実の色で楽しみます。</p>	<p>Depende de la intención del diseño, pero en función de la forma de las plantas, de si es árbol de hoja perenne o caduca, del color de la flor, su olor, y de si son plantas que dan frutos, los pajaros se reunirán. Y las plantas crecen junto con su plántula. En Japón se disfruta del paisaje de invierno viendo el color de los frutos de las plantas.</p>
43	<p>Qué importancia se le da al feng shui en el diseño de jardín japonés en general ? Tanto a lo interno de Japón o en el exterior ?</p>	<p>正直、それほど考慮はしていませんが、地形の形状、方位、日照、風向き、水の流れを重視しています。このことが風水と言えるかもしれませんがね。中国では重視されています。</p>	<p>La verdad es que no se ha considerado tanto, pero se da importancia a la forma del terreno, la dirección, la luz del sol y el flujo del agua. Esto puede que se refiera al Fen Shui. En China si se le da importancia.</p>
44	<p>En la ciudad de Buenos Aires existe un Jardín Japonés, diseñado por el paisajista japonés Yasuo Inomata en el año 1967 y esta considerado Patrimonio cultural y natural de la Nación. Esta considero como uno de los mas grandes y lindos fuera del Japon. De ahí la frase de Borges. Gracias; Saludos cordiales; j</p>	<p>はい、私も庭園の調査を行いました。管理の方ともお話を聞きました。そして、庭園管理担当者の方が日本に勉強に来られました。</p>	<p>Si, yo también realicé la investigación del jardín y platicué con la persona que lo administra, además vinieron los encargados de la administración del jardín a Japón para estudiar respecto a ello.</p>
45	<p>Tomás Escribano, eso pregunto yo, ¿pero para cuando un jardín japonés - en Galicia? ;)</p>	<p>ぜひ依頼してください。</p>	<p>No dude en solicitarlo.</p>
46	<p>ARIGATO!</p>	<p>ありがとうございます。喜んでいただけたら幸いです。</p>	<p>Gracias. Es un placer que les haya gustado.</p>
47	<p>Is it possible to see this presentation again?</p>	<p>YouTubeで公開されています</p>	<p>Está publicada en YouTube.</p>